

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	黃任佑 Huang, Ren-yow
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 D	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4D		
系所教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力。	1.To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish.	C3	ABCE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.具基礎之中譯西之翻譯能力。	課堂講授、隨堂練習與測驗	出席率、小考、期中考、期末考、口筆譯能力

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	中翻西口筆譯課程介紹	Introduccion
2	100/09/12~ 100/09/18	1. 筆譯入門導論 (Traducción)	Entrega de traducción escrita
3	100/09/19~ 100/09/25	2. 口譯入門導論 (Interpretación)	Negociacion internacional comercial
4	100/09/26~ 100/10/02	翻譯習作解析與口譯練習	Examen de comprensión (1 y 2)
5	100/10/03~ 100/10/09	3. 口筆譯市場 (Mercado de traducción e interpretación)	Uso de FODA
6	100/10/10~ 100/10/16	4. 中西口譯入門：口譯的特質 (Cualidades de interpretación)	Entrega de traducción escrita
7	100/10/17~ 100/10/23	5. 中西口譯入門：道德規範及服裝禮儀 (Principios éticos/Formas de vestirse y comportarse)	Conferencias internacionales
8	100/10/24~ 100/10/30	翻譯習作解析與口譯練習	Examen de comprensión (3, 4 y 5)
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	6. 翻譯學及翻譯技巧 (Traductología y estrategias de traducción)	Abreviatura y terminologia profesional
11	100/11/14~ 100/11/20	7. 應用中西翻譯：中西文的差異 (Diferencias entre el chino y el español)	Entrega de traducción escrita

12	100/11/21~ 100/11/27	8. 應用中西翻譯：文化差異(上) (Distancia cultural)	Relaciones publicas y comportamiento
13	100/11/28~ 100/12/04	應用中西翻譯：文化差異(下) (Distancia cultural)	Cultura empresarial
14	100/12/05~ 100/12/11	翻譯習作解及口譯練習：中華文化與節慶（上）	Examen de comprensión (6, 7 y 8)
15	100/12/12~ 100/12/18	9. 應用中西翻譯：翻譯原則(上) (Principios básicos de traducción)	Entrega de traducción escrita
16	100/12/19~ 100/12/25	應用中西翻譯：翻譯原則(下) (Principios básicos de traducción)	Metodos y ejercicio
17	100/12/26~ 101/01/01	翻譯習作解析及口譯練習：中華文化與節慶（下）	Examen de vocabularios
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>一、出席率扣減分標準依學校規定計算。</p> <p>二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。</p> <p>三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算(除公假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分)。</p> <p>四、上半學年總曠課次數達八次，且未請假者，將被列入期末考扣考名單。</p>		
教學設備	電腦		
教材課本	<p>1.Traducción aplicada del chino al español 應用中西翻譯，沈拉蒙博士著 (Ramón Santacana Felú), 敦煌書局。</p> <p>2. 中西口譯入門，閻艾琳著，敦煌書局。</p> <p>3. 自編教材(POWERPOINT檔)</p>		
參考書籍	<p>1. PERSPECTIVAS CULTURALES DE HISPANOAMERICA, JUAN KATTAN-IBARRA.</p> <p>2. COMO HABLAR BIEN EN PUBLICO e influir en los hombres de negocios, Editorial Sudamericana.</p> <p>3. LOS TRES PRINCIPIOS DEL PUEBLO, Dr. Sun Yat-sen, China Publishing Company.</p> <p>4. 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 李德鳳編譯, Jeremy Munday, 中文大學出版社, 2001.</p> <p>5. 翻譯工作者手冊, 劉靖之主編, 商務印書館, 1991第一版。</p> <p>6. 報章雜誌及網路新聞文章。</p> <p>7. 行政院新聞局出版之文宣品 (LA HISTORIA DE TAIWAN, Cultura Tradicional China en Taiwan)。</p> <p>8. Los mil y un consejos de Etiqueta, Penny de Henriquez, Panama.</p> <p>9. GUIA DE USOS Y COSTUMBRES DE ESPANA, EDELSA.</p>		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績：10.0 %   ◆期中考成績：30.0 %   ◆期末考成績：30.0 %</p> <p>◆作業成績：20.0 %</p> <p>◆其他〈出席率及上課表現〉：10.0 %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		